

PIANO
TRENTINO
TRILINGUE

8 9 10
MARZO
2018

FESTIVAL DELLE LINGUE ROVERETO

150 WORKSHOP
80 ENTI PARTECIPANTI



Come apprendere la grammatica del ladino L1 attraverso un approccio contrastivo

Ruth Videsott

Libera Università di Bolzano

Rovereto, 8.3.18

1. Il sistema paritetico delle scuole ladine

- Val Badia e Val Gardena
 - Sistema paritetico dal 1948 – primo Statuto di Autonomia
 - Garanzia costituzionale dal 1972 – secondo Statuto di Autonomia

PROVINCIA AUTONOMA
BOLZANO - ALTO ADIGE



AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL

PROVINZIA AUTONOMA DE BULSAN - SÜDTIROL

*Scuola Elementare
delle Località Ladine*

Scola Elementèra Ladina

Ladinische Grundschule

S. CRISTINA VAL GARDENA

S. CRESTINA GHERDEINA

ST. CHRISTINA GRÖDEN

Direzione Didattica
Ortisei

Direzion dla Scoles Elementères
Urtijëi

Grundschuldirektion
St. Ulrich



Comune
di S. Cristina Val Gardena

Chemun
de S. Crestina Gherdeina

Gemeinde
St. Christina Gröden

- **Articolo 19 del secondo Statuto di Autonomia (1972)**

(1) Nella provincia di Bolzano l'insegnamento nelle scuole materne, elementari e secondarie è impartito nella lingua materna italiana o tedesca degli alunni da docenti per i quali tale lingua sia ugualmente quella materna. Nelle scuole elementari con inizio dalla seconda o dalla terza classe, secondo quanto sarà stabilito con legge provinciale su proposta vincolante del gruppo linguistico interessato, e in quelle secondarie è obbligatorio l'insegnamento della seconda lingua che è impartito da docenti per i quali tale lingua è quella materna.

(2) **La lingua ladina è usata nelle scuole materne ed è insegnata nelle scuole elementari** delle località ladine. Tale lingua è altresì usata quale strumento di insegnamento nelle scuole di ogni ordine e grado delle località stesse. In tali scuole l'insegnamento è impartito **su base paritetica di ore e di esito finale, in italiano e tedesco.**

Orario	LU	MA	ME	GIO	VE
8.00 - 9.00	Inglese	Lingua	Inglese	Matematica	Lingua
9.00 - 10.30	Lingua	Lingua	Lingua	Lingua	Religione
Pausa					
10.50 - 11.50	Matematica	Matematica	Matematica	Matematica	Ladino
11.50 - 12.50	Geografia	Sport e Movimento	Religione	Storia	Musica
Pausa pranzo					
13.35 - 14.35		ELI		Ladino	
14.35 - 15.35		Arte		Scienze naturali	

1. Il sistema paritetico delle scuole ladine

- Preservare e sviluppare la lingua e la cultura originarie delle località ladine
- Garantire un' adeguata e bilanciata conoscenza delle lingue d' insegnamento, l' italiano e il tedesco
- Ladino: lingua curriculare
- Formazione degli insegnanti: Libera Università di Bolzano
 - Corso di studi rispecchia il sistema paritetico

2. I diversi sistemi scolastici ladini

■ Val di Fassa:

- Il ladino è curriculare e veicolare

■ Fodom e Ampezzo:

- Il ladino non trova molto spazio nell'insegnamento scolastico
- Progetti recenti sull'insegnamento del ladino finanziati dalla provincia di Bolzano

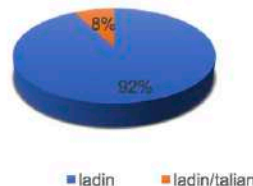
3. Vantaggi?

- Riscontri positivi: valutazioni condotte tra il 2009 e il 2012 nelle scuole ladine primarie e secondarie:
 - Risultati considerevoli per quanto riguarda le competenze in ogni lingua (ladino, italiano, tedesco)

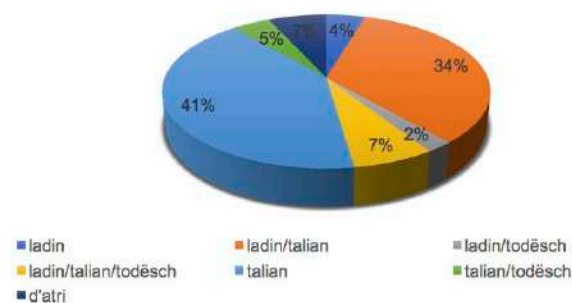
4. L'insegnamento del ladino

- Il rapporto con la lingua scritta avviene maggiormente sulla base della/delle L2 (italiano e/o tedesco)
- « [...] il rapporto con la varietà scritta è pressoché inesistente, soprattutto negli adulti, i quali hanno sempre considerato la varietà ladina come povera e inadeguata per la comunicazione scritta.» (Rasom 2007, 179) »

Rilevazione della situazione linguistica nella scuola dell'infanzia di Longiarù - anno scolastico 2016/2017



Rilevazione della situazione linguistica nella scuola dell'infanzia di Corvara- anno scolastico 2016/2017



Rilevazione della situazione linguistica nella scuola dell'infanzia di Ortisei - anno scolastico 2016/2017



4. L'insegnamento del ladino

- Plurilinguismo è fortemente presente anche a scuola
- Al ladino come L1 viene dedicato poco spazio
- Lingua scritta = Lingua parlata
- 2 ore a settimana di „Lingua e cultura ladina“
- Per il ladino come L2 non esistono materiali didattici
- Le indicazioni provinciali non sono molto chiare sugli standard da raggiungere per ogni livello scolastici
- Alunni/alunne presentano molte difficoltà grammaticali nella lingua scritta
- Gli argomenti di grammatica sono limitati a pochi aspetti

Lingua e cultura ladina

- Lingua
 - Regole grammaticali di basa
- Cultura
 - Realtà geografica delle località ladine
 - Argomenti di storia
 - Tradizioni



Molte ore di cultura, poche ore di lingua (limitate molto spesso all'ortografia)

4. L'insegnamento del ladino

Difficoltà fonologiche e ortografiche:

Manuel y süa üma e jüs dla butaga dl güant.

LSB: Manuel y süa **u**ma é jüs **t**la **bo**tëga dl **g**uant.

[Manuel e sua madre sono andati nel negozio di vestiti.]

4. L'insegnamento del ladino

Difficoltà morfosintattiche

*Matteo pò chirì fora ciüna braia **chël** ò.*

LSB:

Mateo pó chirí fora ci braia **che ël** ó.

[Matteo può scegliere il pantalone **che lui** vuole.]

*(...) apëna comprada, le môt se **la** vistida.*

LSB:

(...) apëna cumprada, se **l' á** le môt vistida.

[(...) appena comprata, il bambino se **l' è** messa.]



9.12.20.08

Gra de ladin

Difficoltà sintattiche:

F

G

Marc y i jeans

N'dé, la mama y Marc ex jîc
a cumpré jeans pör Marc. Marc
avô jean cum suva la coténa.
Mo la mama de Marc n fô¹ dër cunvêta.
Mo ala ~~spô~~^{orô} fat n sacrificie. Dô
i jeans Marc avô sughé¹ cum
Matias. Marc salta suva la si ia,
spo Matias vêga n bûsc ti jeans
môis. Can Marc jô a cîra avô
têma dle mama ciodiche perra
ch'êra s'adunat m. o.

N de, é la mama y
Marc jûs a cumpré

ne fô nia

orô Marc soghé

spo vêga Matias n
bûsc ti jeans

5. Educazione linguistica integrata (ELI)





Quaky

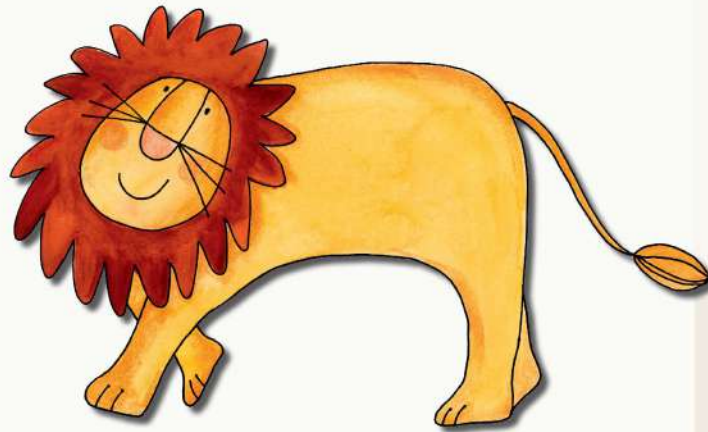
Jùc por le svilup dla coscienza di sonns

Juesc per l svilup dla cuscienza di sonns

Spielesammlung zur Förderung der phonologischen Bewusstheit

Giochi per lo sviluppo della coscienza fonologica



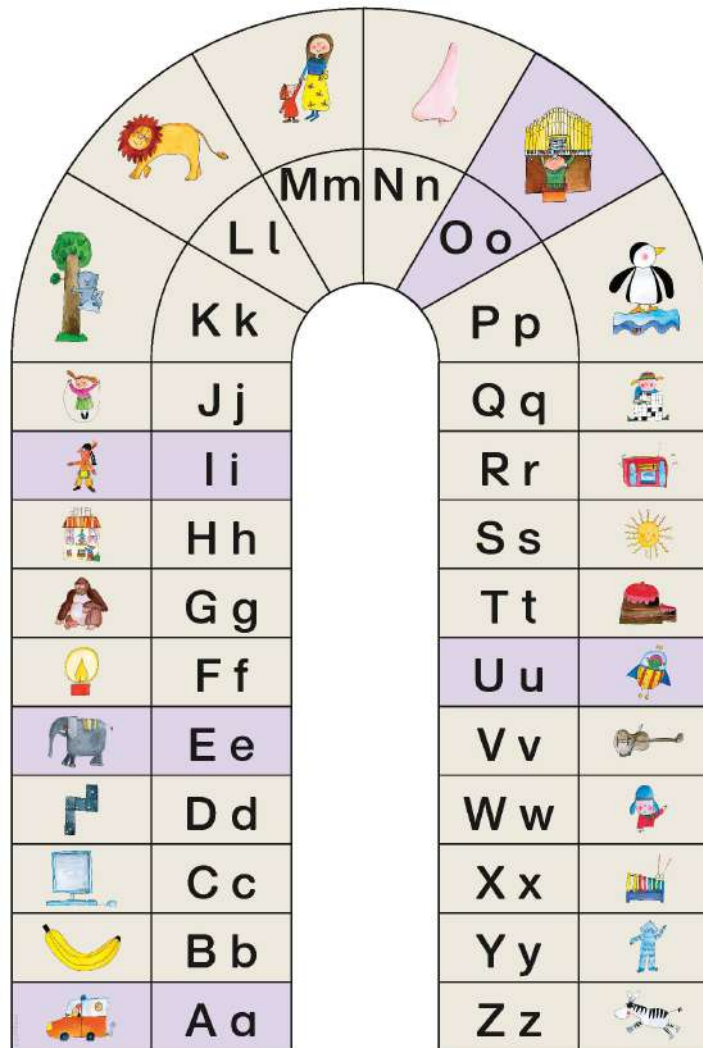


L l

LIUN

LÖWE

LEONE



6. Grammatica ladina per le scuole primarie – JUNDE!



6. Grammatica ladina per le scuole primarie – JÜNDE!

- Elaborare una grammatica che definisce gli standard di conoscenze grammaticali
- Proporre materiali didattici
- I contenuti devono soffermarsi soprattutto sulle difficoltà del ladino in quanto lingua scritta
- Integrare il confronto tra le lingue
 - Confronti intraladini
 - Confronti con le altre lingue

6. Grammatica ladina per le scuole primarie – JÜNDE!

■ Confronto.....

- Riconoscere le caratteristiche della L1
- Riconoscere le analogie fra le lingue di insegnamento
- Trasmettere la L1 attraverso la/le L2

Le liun cöce dorm te pre.

Il leone rosso dorme sul prato.

Der rote Löwe schläft auf der Wiese.

The red lion is sleeping in the meadow.

Le	liun	cöce	dorm	te	pre.
Il	leone	rosso	dorme	sul	prato.
Der	rote	Löwe	schläft	auf der	Wiese.
The	red	lion	is sleeping	in the	meadow.

Le liun cöce dorm te pre.

Il leone rosso dorme sul prato.

Der rote Löwe schläft auf der Wiese.

The red lion is sleeping in the meadow.

I liuns cöci dorm te pre

I leoni rossi dormono sul prato.

Die roten Löwen schlafen auf der Wiese.

The red lions are sleeping in the meadow.

Riconoscimento delle analogie (e differenze)

Analogie (e differenze) con l'italiano: $-e/-o < -i$

LVB

le **scioldO** < i **scioldi**

le **perE** < i **peri**

ITA

il **soldO** < i **soldi**

il **padre** < i **padri**

Analogie con l'inglese??

LVB

la **löm** < les **löms**

le **ciüf** < i **ciüfs**

ENG

the **light** < the **lights**

the **flower** < the **flowers**

L' auto cöce é rot.

La macchina rossa è rotta.

Das rote Auto ist kaputt.

The red car is broken.

la ciamëja cörta

la ciasa nöia

la strada strënta



les ciamëjes cörtes

les ciases nöies

les strades strëntes

la camicia corta

la casa nuova

la strada stretta



le camice corte

le case nuove

le strade strette

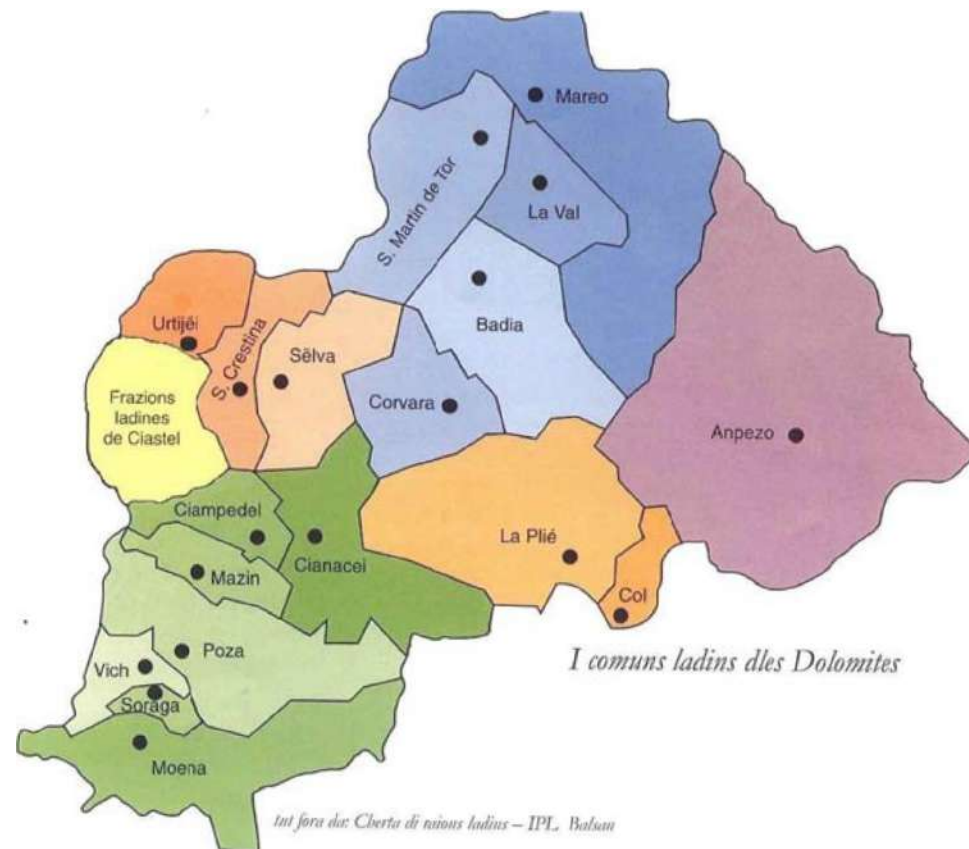


MËT AVERDA!

Tl ladin, tl todësch y tl inglesc adorunse tres n pronom,
tl talian pó le verb ince sté zënza pronom:

Te	sones	la chitara.
I	sonun	la chitara.
	Suoni	la chitarra.
	Suoniamo	la chitarra.
Du	spielst	Gitarre.
Wir	spielen	Gitarre.
You	play	the guitar.
We	play	the guitar.

Il grafema <ë>



Il grafema <ë>

LVB

lëgna

rëgn

sëgn

GAR

lënia

rëni

sëni

ITA

legna

regno

segno

TED

[Holz]

[Reich]

[Zeichen]

ëra

ëila

donna

[Frau]

brëia

brea

tavola

[Brett]

I scriun	por dí	mo	por dí
A		Ě	
aragn	ragno Spinne	rëgn	regno Reich
bagn	bagno Bad	bëgn	bene gut
braia	pantaloni Hose	brëia	tavola Brett
lana	lana Wolle	lëgna	legna Holz
sagns	sani gesund	sëgns	signi Zeichen
sann	sano gesund	sënn	rabbia Zorn
rai	raggio Strahl	rëi	rete Netz
sach	sacco Sack	sëch	secco trocken
stara	rigida steif	stëra	stella Stern

7. Conclusioni

- La compresenza dei poli italiano e tedesco dev'essere vista come un vantaggio da sfruttare
- Il confronto tra lingue diverse può aiutare a riconoscere le caratteristiche della L1 e a superare quindi determinate difficoltà grammaticali
- L'approccio plurilingue è una occasione per rafforzare le competenze grammaticali generali